

Y U E J I E Y U Z H E N G H E

越界与整合

第二届两岸四校
中文学术营论文集

陈跃红 主编



四川人民出版社

|主编简介|

陈跃红

北京大学教授，中文系主任（2012-2016）。现任南方科技大学讲座教授，人文中心主任，树礼书院院长，中国比较文学学会副会长。出版有《文学研究的现代性与跨文化比较宿命》《同异之间》《比较诗学导论》《欧洲田野笔记》等论著。

图书在版编目 (CIP) 数据

越界与整合: 第二届两岸四校中文学术营论文集 /
陈跃红主编. —成都: 四川人民出版社, 2018. 11
ISBN 978-7-220-10990-4

I. ①越… II. ①陈… III. ①中国文学-文学研究-
文集 IV. ①I206-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 211773 号

YUEJIE YU ZHENGHE: DIERJIE LIANGAN SIXIAO ZHONGWEN XUESHUYING LUNWENJI

越界与整合: 第二届两岸四校中文学术营论文集

陈跃红 主编

责任编辑
装帧设计
责任校对
责任印制

王其进 李京京
张 妮
袁晓红 舒晓利
祝健

出版发行
网 址

四川人民出版社 (成都槐树街 2 号)
<http://www.scpph.com>

E-mail

scrmcbs@sina.com

新浪微博

@ 四川人民出版社

微信公众号

四川人民出版社

发行部业务电话

(028) 86259624 86259453

防盗版举报电话

(028) 86259624

照 排

四川胜翔数码印务设计有限公司

印 刷

四川五洲彩印有限责任公司

成品尺寸

145mm×210mm

印 张

11. 75

字 数

300 千

版 次

2018 年 11 月第 1 版

印 次

2018 年 11 月第 1 次印刷

书 号

ISBN 978-7-220-10990-4

定 价

48. 00 元

■ 版权所有 · 侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259453

| 古典作品的文学文本阐释 |

- “末世”中的文化坚守——论《桃花扇》中几个边缘人物的文本内涵
◎柏英杰 100
- “以意逆志”与汉至宋代的《周南》解释——以《毛诗正义》和朱熹《诗集传》为中心
◎胡根法 115
- 论初盛唐宗室贵戚子弟的文学教育
◎韩 达 132
- 嵇康《声无哀乐论》“和”的三种维度
◎何孟颖 147

| 现代语境下的文学传统 |

- 家国史诗·耄耋追怀——《野葫芦引》与《巨流河》的历史叙事和战争记忆
◎宋 雪 168
- 论莫言辩证法思维下乡土资源的选择与变异
◎张丽凤 189

| 翻译与异域之眼 |

- 重新理解“体性”——从三个英译本出发
◎雷 鸣 208
- “科学”与“人情”的纠葛——论鲁迅早期科学小说翻译
◎孙尧天 219
- “grotesque”译名争议
◎龚世琳 236
- 尼采《悲剧的诞生》中的喜剧与阿里斯托芬
◎边明江 251
- 康拉德的小说对我国现代主义文学（1919—1949）之影响
◎叶 雷 265

中文学术共同体的梦想，实践与期许

◎陈跃红

关于四校中文合作平台的建立以及研究生学术研习营的缘起，在首届研习营最初的论文结集《论汉语文学与文化》的序言中，已经有大致勾勒。此次将要出版第二届研习营的文字，寿桐和隆献二位教授，当年各自中文系的当家人，作为当事人又有进一步详尽的叙述，读者尽可参阅，我这里就不必赘述了。可惜没有来得及约到另一位当事人，香港大学文学院中文系原主任施仲谋教授的文字，要不然，似可谓完美！

此刻，我坐在深圳南方科技大学寓所的桌前写这段文字，这所新兴的国际化学校于地理位置上处于粤港澳大湾区的中心地带，离香港、澳门很近，去台湾也不算太远。我的北大中文系同人宋亚云副主任告诉我，也就在几天前，第三届四校研习营刚刚在台大举办，虽然主事者已不再是我们今天写序的几位，但是想想共同的事业能够在接棒同人的操持下得以延续和发展，内心无比欣慰！

说不上是巧合吧，不过这第二辑论文集在此时能够付梓出版，至少也算是给咱们这个梯队的工作画上一个圆满的句号。

2016年的7月末，第二届四校研究生研习营定期在北大举办。此时，北大中文系本届班子任期已满，换届顺利完成，工作已经陆续交接，新班子等行文下来就可走马上任，本人新的工作去向也已确定，即将一路南“漂”，奔向创新之城深圳。在这样一个特殊时刻，要顺利操办好这届学术营，不是件容易的事情！好在有

老朋友寿桐教授和隆献教授的鼎力支持，本系候任的陈晓明系主任也赶来助阵。有我的得力博士生边明江、龚世琳的全力担当，以及靳成诚、胡根法的认真助力，有来自台大、澳大和北大众多研究生营员的积极参与，学术交流的系列活动得以成功举办。期间老天爷也似乎很给面子，适逢雨季竟连续几日蓝天白云，正当炎夏却不时清风徐来，就连一段时间以来不断肆虐北京的霾神，也渺无踪影。整个学术营地的学术对话次第展开，学术火花不时碰撞，师生课余交流亲密无间，众同学湖边散步，燕园览胜，结下殷殷情谊。记得告别联欢，真可谓节目纷呈，礼物贴心，欢声笑语，难分难舍。李派同学炉火纯青的古筝独奏，一时倾倒众人，至今萦绕于心。

此后这两年，我来到深圳，开始着手筹建南方科技大学的人文学科，其间的繁忙和艰难自不待言，然而，第二届四校学术营论文集子的编选出版事宜，始终是萦绕于心，时时记挂。此时明江已赴东京大学游学，喜得有世琳竭力承担，在明江的配合下，学习之余，不辞劳苦，联系各校学友，写稿，催稿，改稿，结集订正。寿桐和隆献两位教授也在暑期诸事繁多之际，挤时间动笔，欣然赐稿，于是集子终于大功告成。四川人民出版社黄立新社长和张春晓主任来南科大访问后，承诺全力帮助出版，内心不胜感激！

即将住笔的此刻，抬眼窗外，校园层峦叠翠的荔枝山野之间，人文社会科学学院的楼宇正在拔地而起。深圳、北京、台北、香港、澳门，所有的连接，所有的努力，都开始走进一个新的阶段。该做的，我们已经尽力，更多的，则尽可相信不断接力的后续众人。而我们，就如寿桐教授是在加拿大写就他提交的序言一样，也许，该出门散散心了！

2018年7月22日
于南山西丽校园公寓

一种学术梦的抵达

◎朱寿桐

2013年，中文教育界发生的一个文化学术事件从澳门产生了较强的震撼效应：由北京大学中文系、台湾大学中文系、香港大学中文学院和澳门大学中文系组成的中文学科教学研究合作平台正式建立。在这样的情形下，我们用“两岸四校”指称我们这个大学中文教研联合平台，俗称“四校联盟”。在中国的四个代表性地区——大陆地区、台湾地区、香港和澳门特别行政区，分别抽取中文学科建立最悠久、发展成就最突出的四个大学，组合成世界中文教学和研究最集中，当然水平也最高的区域合作平台，无疑应成为一时之间的新闻热点。

组织此一合作平台殊非易事，它凝结着当时四位中文（院）系负责人热情的心血和赤诚的事业心。两岸四校联合建设中文教育最高合作平台的设想诞生于澳门大学，澳门大学中文系虽然是澳门大学历史最悠久、发展最好的学科之一，但与北大、台大和港大的中文学科相比较，显然属于后发的力量，各方面都只能瞠乎其后。这一合作平台的建设，有利于澳大中文学科与三位老大哥学科结成更紧密的帮助、支持关系，有利于澳大中文系迅速提升内力，扩大影响力。三位老大哥学系和学科也非常体谅这样的想法，也觉得由两岸四校建立这样的同学科合作关系意义重大。各校的对外交流规章不同，所处的政治环境各异，此一合作平台建设的几乎每一步都需要主事者大力推动。有的学校曾因最初合

同文本中的相关校名的表述法心生疑虑，不止一个学校在教授委员会讨论中需要做很详细的解释工作，有的大学还需要将这样的计划呈报政府教育主管部门批复。当时主事者，北京大学中文系主任陈跃红教授、台湾大学中文系主任李隆献教授和香港大学中文学院院长施仲谋教授，都因上述种种事务内外奔忙，克尽厥职，而且他们每一步的推进，都会通过电邮与我沟通，那番拳拳之心、殷殷之意，令我每每想来都非常感动。

而今，当年主事的四位中文（院）系主任都已经相继退职，但这一番辛苦却不能不有所记。四校中文（院）系的联合，实际上构成了我们四个人也是四（院）系教授、研究生们共同的学术梦：让不同地域、不同体制下的中文教育工作者和高层次中文学术研究者走到一起，可以相互开发学术资源，相互借鉴学术思路，相互借重学术优长，相互合建学术平台，以便于在当代文化多元交融局面下更好地探索中文学术研究和教育的新路径、新格局、新框架、新形态。

功夫不负有心人。在大家的共同努力下，四校联盟于2013年冬在澳门正式成立。陈跃红教授、李隆献教授的代表，施仲谋教授，还有我，分别代表各自学校的中文学科，签订了两岸四校中文科学术合作协议，并且就此事向媒体发表了联合声明。该联盟成立后，我们便积极筹备第一届两岸四校研究生高层论坛。第一届论坛于2014年6月在澳门大学隆重举行，论坛的主题是“汉语文学与文化研究”。来自四校中文系的博士、硕士研究生和指导教师40多人，在澳门大学横琴新校园刚刚启用的时刻，展开了为期一周的学术研讨，在研讨之余，每天还安排了各大学主持的主题活动。据说此项活动是新校园启用之后的第一项重要学术活动。澳门大学校长参加了学术交流活动的开幕仪式并致辞。陈跃红教授、李隆献教授、施仲谋教授等自始至终参加交流活动并做学术演讲。此次交流的论文结集为《论汉语文学与文化》一书，由澳

门大学出版中心出版发行。

2016年7月，在陈跃红教授的积极努力和精心策划下，第二届四校中文学科研究生论坛在北京大学顺利举行。由于香港大学中文学院已经与北京大学订立学术交流合约并且正好在此期间来北大交流，分身乏术无法参加此届论坛，这届论坛便由北大、台大和澳大三校联办。四天的学术交流依然内容丰富，讨论深入，新见迭出，精彩纷呈。李隆献教授、陈跃红教授、杨义教授和我几乎都全程参与。非常值得纪念的是，这场活动是陈跃红教授卸任北大中文系主任之前所做的最后一件重要事情。陈晓明教授已经被明确为新任中文系主任，他们共同出席两岸四校研究生论坛，出现了新旧中文系主任双星同耀的难得场面，更是四校中文研究生论坛极一时之盛的灿烂景象。

两岸四校中文学术交流平台中的研究生论坛初定每两年举行一届，2018年7月将由台湾大学主办。各校已经做好充分准备，拟于7月17日—19日在台湾大学进行学术交流。斯时各路学子，聚集宝岛，谈学论道，精彩可期。

恰在准备为赴台交流填写各种表格的时候，跃红兄来函告知，尽管他已就任南方科技大学人文学院院长，但四校中文学术交流平台的事情仍然要负责到底，由他主持的那次论坛学术论文集的出版必须完成。听了以后，心下特别感动。跃红教授向来古道热肠，但毕竟离任两年矣，却从未放下为论坛编撰印行论文集的事情。这里有承诺的兑现，有职责的担当，但更主要的，还有对我们几个人一手缔造的两岸四校中文合作平台的一种留恋，一番深心。这是一种学术梦抵达的快慰，当然还有必须担负的责任。

记此，意图为四校中文（院）系可能有的相关历史记载做一书证，并向热心做梦的北大、台大、港大中文院系三位卸职主任致以深深的感激与由衷的敬意。记住当年那些做学术梦并努力实

现梦想的时日，学术合作的梦想和期望会伴随着岁月的留痕熠熠生辉。

2018年6月26日加拿大旅次

以文会友，疑义与析：
北京大学、香港大学、澳门大学、台湾大学
“四校中文研究生学术研习营”点滴（代序）

◎李隆献

2018年6月20日北京大学中国语言文学系前主任陈跃红教授来函，表示他已募得资金，“第二届两岸四校中文研究生学术研习营论文集”即将出版，要我说几句话。心想四校多年情谊，自是义不容辞，就慨然答应了。夜深人静，兀坐书桌前，思绪不觉回到2012年以来的种种……

经过多次联系后，时任澳门大学中文系主任的朱寿桐教授，于2012年6月7日偕同徐杰教授（今澳门大学中文系主任）联袂莅临台大中文系，洽商四校中文系合作的可能，本人表示乐观其成，朱主任则爽快地表示此后的联系工作全都由他承担，于是朱主任奔走四校之间，积极进行联系工作。本人则于2012年12月14日面见李嗣涇校长，说明四校学术合作构想，以期促进两岸四校的学术交流，李校长亦表示乐观其成，并多所期勉，四校交流至此可说已近乎水到渠成。2013年1月10日，时任北大中文系主任的陈跃红教授率领该系各教研室主管等一行14人莅临敝系访问，进一步商谈四校交流细节，至此四校学术交流协议雏形粗具。本人遂提案请本系学术委员会讨论其可行性，学术委员会顺利通过“四校合作计划备忘录”，并提案敝系最高行政组织“系务会议”议决，同意四校建立学术合作，进行研究生学术交流。之后又经文学院院

务会议、台大行政会议通过，并提送“教育部”审议。“教育部”于2013年5月22日来函通过，四校学术交流的行政程序于焉完成。

但更多的细节工作却远比行政程序烦琐许多，其间朱寿桐主任多次不辞辛劳，屡屡奔走各方联系沟通，终于敲定2013年元月16—17日于澳门大学中文系召开首次联席会议，讨论合作共识与合作内容。家父却不幸于2012年12月底病重辞世，会议期间，本人因居丧不克前往，倩由副主任李存智教授与会，共同签署合作备忘录同意书。事后又经朱主任多次奔波，2013年6月终于由北京大学中文系陈跃红主任、澳门大学中文系朱寿桐主任、香港大学中文系施仲谋主任，以及本人亲笔签署，顺利完成“台湾大学、北京大学、香港大学、澳门大学四校中文学科学术合作计划备忘录”。朱主任并剑及履及，立刻规划首届研习营，于是2014年7月底四校的35名博、硕士研究生以及10余位教授便同聚于南国横琴的澳门大学新校区，如火如荼地展开了一场学术盛会。陈跃红主任于《论汉语文学与文化·两岸四地情，中文一家亲·代序》中有以下一段话：

说实话，着力加强和提升两岸四地中文学科的合作交流虽是大家共同的意愿，但是能够在北大、台大、港大和澳门大学四校中文学科之间如此快速达成协议，进而实施具体交流项目，首功却是要归于澳大中文系的系主任朱寿桐教授。如果不是他不辞劳苦地奔走于两岸联络各校同仁，来往邮件协调修改协议方案，克服校际之间的管理规范 and 制度差异，安排会议最后签署交流合作协议等，这次研习营的实施不会来得如此顺利。又如果不是他率先承担下首届两岸四校中文学科研究生学术研习营的东道承办任务，活动的展开也未必来得如此实时。（朱寿桐主编：《论汉语文学与文化》，页1）

诚如陈主任所言，首届四校中文研究生学术研习营能够顺利完成，一切都要归功于朱寿桐主任。第三届的四校中文研究生学术研习营即将于2018年7月17—19日假台大中文系举行，朱主任首届为东道主，第二届、第三届都亲自带队参加，具体可见其对学术的热忱与对四校交流的奉献，令人感佩不已！

四校中文研究生的暑期学术研习营，乃根据2013年签署的“四校中文学科学术合作计划备忘录”协定，每两年于暑假举行，由四校研究生共同发表论文，观摩、切磋、交流；并敦请四校教师做学术报告，借由师长演讲、点评，让研究生得以从中观摩、学习，以期形成两岸四校学术的互动与交流，共同推广汉学的学术视野，展现学术成果。首届研习营之精彩与花絮，陈跃红主任特地撰写的《论汉语文学与文化·两岸四地情，中文一家亲·代序》叙述详细而生动，不烦本人再赘一词。

本次学术研习营于2016年7月26日假北京大学人文学苑举行，为期5天。25日台大中文系师生14人，一起由桃园国际机场飞抵北京，旋即住进“勺园”，为紧密的学术交流做准备。人文学苑紧临未名湖，风景秀丽，加以晴空万里，清风徐来，虽值炎炎溽暑，学子却莫不兴味盎然。开营仪式由北京大学领导以及陈跃红主任、朱寿桐主任、本人简单致辞后，旋即由澳门大学讲座教授杨义先生、本人与台大中文系黄启书教授进行学术报告。下午之后，一连三天进行了七场研究生论文发表，包括：一、文献源流与思想史考辨。二、古典作品的文学文本阐释。三、现代语境下的文学传统。四、世风推移与文化交融。五、翻译与跨文化研究。六、语言与文化。七、异域之眼与自我界定。凡38位研究生参与论文发表，其中东道主北京大学中文系18人居冠，台大中文系12人次之，澳门大学中文系8位参与。28日下午又由朱寿桐主任，以及北大中文系吴晓东教授、陈泳超教授发表教师学术报告，内容精彩，举例风趣，笑语盈室。晚餐后，东道主热情地举办了

“营地主题联欢活动”，各校除各自准备了精彩的活动外，又互赠纪念品、交换礼物，其乐融融，并许诺下一次的交流。欢送晚会在离情依依的氛围下，于晚风习习的北大校园画下完美句点。台大中文系师生则于29—31日三天共同参与文化参访活动，除畅游北京大学校园美景外，又游览了清华大学、圆明园、颐和园等名胜古迹，一起体验文化景观、揣摩古今视野，留下美丽回忆。

《礼记·学记》：“独学而无友，则孤陋而寡闻。”现代网络发达，学术交流早已不若过去艰难，但对人文学科而言，“人”与“空间”的实地接触，仍是学术研究不可或缺的要件，特别是海峡两岸暨香港、澳门，各自的学术体制、教育政策、经济发展等条件颇有差异，对学术研究的兴趣、趋势也各异其趣。以本届研究生发表论文而论：首先，北京大学中文系研究生在文献材料的掌握与文献来源脉络、性质讨论上相对细腻丰富；其次，北京大学、澳门大学中文系研究生在语言学研究，以及田野调查方面都十分深入，部分论文的论题显示研究者颇为关注在地化研究；其三，相对的，台大中文系研究生则在论文整体问题意识的呈现上明显较为清楚，论点相对突出；其四，就文学研究领域而言，北京大学与澳门大学参与的研究生多着重近代与现代文学，而对近代文学的讨论，部分论文乃采取社会主义理论作为研究观点，与目前台湾从事近现代文学的研究取径颇有不同。综观本次研习营，各校研究生之研究领域虽未高度叠合，然因不同领域的汇集与讨论，让彼此对各自的研究领域有充分而丰富的理解，也因研究的多元性，开拓了与会者的研究视域与学习契机。虽然彼此的研究对象、主题，以及研究范畴未尽相同，但就文献材料、研究方法、研究观点、学术思维等相关面向，在三天持续的发表讨论中，确实丰富了与会者的研究知能与研究思维，相信透过此次会议，两岸四校的研究生必将建立厚实的研究基础、前瞻性的学术思维，使彼此在学术研究、学业生活上能有更深刻的理解与进步。

两岸四校中文研究生的学术研习营，已顺利举办两届，通过短期而频密的发表、讨论，促进了校际的学术合作与交流，成果斐然。第三届即将在台大中文系举办。虽然四校的系主任都已卸任，但相信四校的交流不仅不会因此而消歇，反而会更加热络。在此预祝未来交流圆满顺利，也请同学珍惜得来不易的交流机会，庶几不辜负当初戮力奔走设立中文学术研习营的初衷，共同为汉学的国际化、世界化贡献心力。

最后特别感谢会务总负责人北大陈跃红主任，在经费拮据的困境下，仍毅然决然挑起重担，举办如此大规模的学术活动，并劝募资金，使得论文集得以顺利出版，其干劲与毅力令人折服！也要感谢北大研究生边明江、龚世琳、靳成诚、胡根法等同学，因为他们的热情招待，让大家都有宾至如归的感觉！

2018年6月